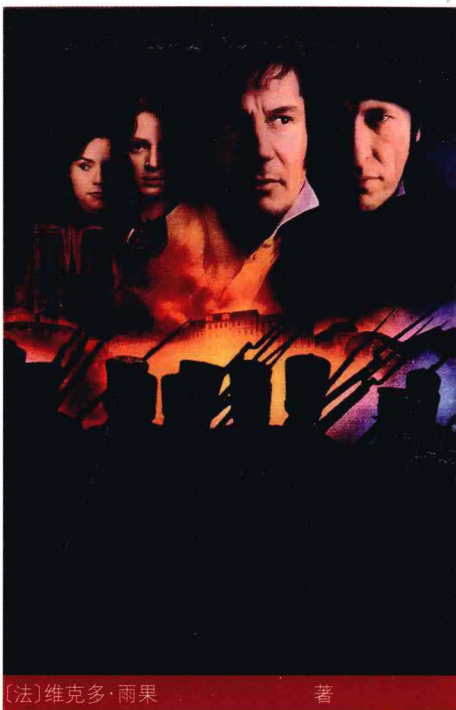


名家
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



[法]维克多·雨果

著

悲惨世界_下

◎李玉民 译 (插图本)

本书是最能代表雨果的思想和艺术风格的长篇小说。全书以卓越的艺术魅力，以敏锐的笔触，揭示了社会的矛盾和丑恶，以饱满的激情讴歌了人性的光辉。1985年美国《生活》杂志评选出的人类有史以来的

1986年法国《读书》杂志
藏书。

Les Misérables



全国百佳出版社
中央编译出版社
CCTP
Central Compilation & Translation Press

悲惨世界

(下)

Les Misérables

【法】维克多·雨果 著

李玉民 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界(上、下)/(法)雨果(Hugo,V.)著;李玉民译
—北京:中央编译出版社,2010.10
(中央编译文库·世界文学名著)
ISBN 978-7-5117-0438-2

I. ①悲… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说-法国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第123921号

出版人 和 龔
责任编辑 贾宇琰
责任印制 尹 珺
出版发行 中央编译出版社
地 址 北京西单西斜街36号(100032)
电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509350(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址 www.cctpbook.com
经 销 全国新华书店
印 刷 北京中印联印务有限公司
开 本 880×1230毫米 1/32
字 数 1360千字
印 张 42.75
版 次 2010年11月第1版第1次印刷
定 价 66.00元(上、下卷)

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿斑比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

—译 序—

《悲惨世界》篇幅浩大,卷帙繁多,作者从1828年起构思,到1845年动笔创作,直至1861年才完稿出书,历时三十余年。

雨果的创作动机来自这样一事实:1801年,一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民,因饥饿而偷了一块面包,被判五年苦役,刑满释放后,持黄色身份证找活儿干又处处碰壁。到了1828年,雨果又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样,他就掌握了这部小说的原始素材,开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而,他又设想把苦役犯变成企业家。在1829年和1830年间,作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料,这便是冉阿让到海滨蒙特伊,化名为马德兰先生,开办工厂并发迹的由来。

到了1832年,这部小说的构思已相当明确,然而,作者还迟迟不动笔,继续搜集素材,在此基础上写了几部小说;他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱,在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了二十年之久,到了1845年11月17日,雨果终于开始创作,同时还继续增加材料,丰富内容,写作也顺利进行,写完第一部,定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四,不料雨果又卷入政治漩涡,于1848年2月21日停止创作,竞选当议员,转向左派,同右派决裂,结果1852年被“小拿破仑”政府驱逐,书稿一搁置又是十二年。他在盖纳西岛流亡期间,于1860年四、五月间,重新审阅《苦难》手稿,花了七个半月的时间深入思考整部作品。接着,又用半年时间修改原稿,增添新内容,续写完第四部最后一卷和第五部,最后定为现行的书名。

1861年10月4日,雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。



1862年,这部巨著终于问世,并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版,延宕三十余年。早在1832年,构思就已相当明确,设使雨果当即动笔创作,以他的写作才能,他一定能履行同出版商签订的合同,按时交稿出书,那么继1831年发表的《巴黎圣母院》之后,又有一部姊妹篇问世了;或者在1848年写出五分之四的时候,再一鼓作气完成,那么在雨果的著作表中,便多了一部学院式的惩恶劝善的小说;虽然出自雨果之手,也能算上一部名著,但是在世界文学宝库中,就很可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这三十余年,物非人亦非,发生了多大变化啊!如果说1830年,在他的剧本《艾那尼》演出的那场斗争中,雨果接受了文学洗礼,那么1848年革命和他在1852年开始的流亡,则是他的社会洗礼。流亡,不仅意味着离开祖国,而且离开所有的一切,包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡,不仅意味着同他的本阶级决裂,而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂。流亡,给了他一个孤独者的自由,从此他再也无所顾忌了,不再顾忌团体精神和党派之争,不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权,甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外,给他取消了一切禁区,也就给了他全方位的活动空间、达到所有视听的声音。

雨果在盖纳西岛流亡期间,就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切,重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改,增添新内容,并续写完全书,而且整部作品焕然一新,似乎随同作者接受了洗礼,换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂,它不代表哪个阶层、哪个党派,也不代表哪部分人,而是以天公地道、人性良心的名义,反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西,不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸,雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落为娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什,这些生活在社会边缘、有代表性的人物所经受的苦难,无论是物质的贫困还是精神的堕落,全是社会的原因造成的。而且,雨果作为人类命运的思想者,其深刻性正在于,他

把这些因果放到社会历史中去考察,以未来的名义去批判社会的历史和现状,以人类生存的名义去批判一切异己力量,从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”,是世界文学的一个丰碑,在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日,雨果逝世,享年八十三岁。参议院和众议院立即宣布全国哀悼,并一致通过政府提案,决定为雨果举行隆重的国葬。5月30日,雨果的遗体停放在凯旋门下,供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行国葬,鸣礼炮二十一响,有二百万人自发地送行。这种葬礼的盛况,是任何帝王临终时可望而不可得的。尤其意味深长的是,柩车所经之处,人们不断高呼:“雨果万岁!”这不是对一代文学大师的最好的哀悼和怀念吗?

李玉民

2010年10月

作者序

值此文明的鼎盛时期,只要还存在社会压迫,只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱,给人类的神圣命运制造苦难;只要本世纪的三大问题:男人因穷困而道德败坏,女人因饥饿而生活堕落,儿童因黑暗而身体孱弱,还不能全部解决;只要在一些地区,还可能产生社会压抑,即从更广泛的意义来说,只要这个世界还存在愚昧和穷困,那么,这一类书籍就不是虚设无用的。

1862年1月1日于上城别墅

CONTENTS

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼街史诗

第一卷 几页历史 / 759

- 一 善始 / 759
- 二 不善终 / 763
- 三 路易-菲利浦 / 766
- 四 基础下的裂缝 / 772
- 五 历史经历而又无视的事实 / 778
- 六 安灼拉及其副手 / 788

第二卷 爱波妮 / 793

- 一 云雀场 / 793
- 二 监狱孵化中的罪恶胚胎 / 797
- 三 马伯夫老头儿见了鬼 / 801
- 四 马吕斯见了鬼 / 804

第三卷 普吕梅街的宅院 / 809

- 一 幽室 / 809
- 二 冉阿让加入国民卫队 / 812
- 三 叶茂枝繁 / 814
- 四 换了铁栅门 / 817
- 五 玫瑰发现自己是武器 / 821
- 六 开战 / 824
- 七 你愁我更愁 / 827



- 八 锁链 / 831
- 第四卷 人助也许是天助 / 839
- 一 外伤内愈 / 839
- 二 普卢塔克大妈自有说法 / 841
- 第五卷 结局不像开端 / 848
- 一 荒园和兵营相结合 / 848
- 二 珂赛特的恐惧 / 849
- 三 都圣添枝加叶 / 853
- 四 石头下面一颗心 / 855
- 五 珂赛特看信之后 / 859
- 六 老人往往走得好 / 861
- 第六卷 小伽弗洛什 / 865
- 一 风的恶作剧 / 865
- 二 小伽弗洛什借了拿破仑大帝的光 / 868
- 三 越狱的波折 / 888
- 第七卷 黑话 / 900
- 一 源 / 900
- 二 根 / 906
- 三 哭的黑话和笑的黑话 / 914
- 四 两种责任:关注和期望 / 917
- 第八卷 销魂和忧伤 / 921
- 一 充满阳光 / 921
- 二 美满幸福醉倒人 / 925
- 三 阴影初现 / 927
- 四 Cab, 英语是滚, 黑话是叫 / 930
- 五 夜间之物 / 937
- 六 马吕斯回到现实, 住址给了珂赛特 / 938
- 七 老年心和青年心开诚相见 / 943
- 第九卷 他们去哪里? / 956
- 一 冉阿让 / 956

二 马吕斯 / 957

三 马伯夫先生 / 959

第十卷 1832年6月5日 / 964

一 问题的表象 / 964

二 问题的实质 / 967

三 一次葬礼:再生之机 / 973

四 沸腾的场面历历在目 / 978

五 巴黎的古怪 / 982

第十一卷 原子同风暴称兄道弟 / 985

一 伽弗洛什的诗来源的几点说明一位学士院院士对此诗的影响 / 985

二 伽弗洛什向前进 / 987

三 理发师的正当愤怒 / 990

四 孩子惊遇老人 / 992

五 老人 / 994

六 新战士 / 996

第十二卷 科林斯 / 998

一 科林斯创业史 / 998

二 先议为快 / 1002

三 夜色逐渐笼罩格朗太尔 / 1011

四 力图安慰于什卢寡妇 / 1014

五 准备 / 1018

六 等待 / 1019

七 在劈柴街入列的那个汉子 / 1023

八 关于也许名不副实的勒·卡布克的几个问号 / 1026

第十三卷 马吕斯走进黑暗 / 1031

一 从普吕梅街到圣德尼区 / 1031

二 巴黎鸟瞰图 / 1033

三 边缘 / 1035



第十四卷 绝望的壮举 / 1041

- 一 旗——第一幕 / 1041
- 二 旗——第二幕 / 1043
- 三 当初伽弗洛什还不如接受安灼拉的卡宾枪 / 1046
- 四 火药桶 / 1047
- 五 若望·普鲁维尔诗的终句 / 1049
- 六 生也苦死也苦 / 1050
- 七 计程能手伽弗洛什 / 1056

第十五卷 武人街 / 1059

- 一 吸墨纸,泄密纸 / 1059
- 二 流浪儿敌视路灯 / 1065
- 三 在珂赛特和都圣睡梦之时 / 1069
- 四 伽弗洛什的过度热忱 / 1070

第五部 冉阿让

第一卷 四堵墙中的战争 / 1079

- 一 圣安托万城郊区的漩涡,神庙城郊区的险礁 / 1079
- 二 深渊中不交谈,又有什么可干? / 1085
- 三 明与晦 / 1089
- 四 减五加一 / 1090
- 五 街垒顶上放眼望 / 1096
- 六 马吕斯怔忡,沙威干脆 / 1099
- 七 形势严重 / 1101
- 八 炮手引起重视了 / 1104
- 九 运用偷猎者的古老技巧和这种百发百中的枪法影响了
1796年的判决 / 1106
- 十 曙光 / 1108
- 十一 弹不虚发,却不伤人 / 1110

- 十二 混乱维护秩序 / 1111
- 十三 掠过的希望之光 / 1114
- 十四 安灼拉的情人留名处 / 1116
- 十五 伽弗洛什出击 / 1118
- 十六 长兄如何成父亲 / 1121
- 十七 死去的父亲等待将死的儿子 / 1128
- 十八 秃鹫变成猎物 / 1129
- 十九 冉阿让报复 / 1133
- 二十 死者有理,活人无过 / 1136
- 二十一 英雄们 / 1143
- 二十二 步步进逼 / 1147
- 二十三 俄罗斯忒斯挨饿,波拉得斯大醉 / 1150
- 二十四 俘虏 / 1152
- 第二卷 利维坦的肚肠 / 1156
 - 一 大地富了海洋 / 1156
 - 二 下水道的古代史 / 1159
 - 三 勃吕纳梭 / 1162
 - 四 鲜为人知的细节 / 1165
 - 五 现时的进步 / 1167
 - 六 未来的进步 / 1168
- 第三卷 出污泥而不染 / 1172
 - 一 阴沟及其惊人处 / 1172
 - 二 说明 / 1176
 - 三 跟踪 / 1178
 - 四 他也背负十字架 / 1181
 - 五 流沙阴险似女人 / 1184
 - 六 地陷 / 1187
 - 七 有时以为到岸却搁浅 / 1189
 - 八 撕下的一块衣襟 / 1190
 - 九 行家看马吕斯似已殒命 / 1195



十 不要命的孩子回来了 / 1198

十一 于绝对中动摇 / 1200

十二 外祖父 / 1201

第四卷 沙威出了轨 / 1206

第五卷 祖孙俩 / 1217

一 旧地重游,又见钉有锌皮的大树 / 1217

二 马吕斯走出内战,准备家战 / 1220

三 马吕斯进攻 / 1224

四 吉诺曼小姐终于不再小视割风先生腋下夹来的东西 / 1227

五 现金存放在森林,远胜交给公证人 / 1232

六 二老各以不同方式为珂赛特幸福尽力 / 1233

七 幸福萦绕依稀梦 / 1240

八 两个无法寻到的人 / 1242

第六卷 不眠之夜 / 1246

一 1833年2月16日 / 1246

二 冉阿让总吊着手臂 / 1255

三 形影不离 / 1262

四 “不死的肝脏” / 1264

第七卷 最后一口苦酒 / 1269

一 七重天和天外天 / 1269

二 披露中的模糊处 / 1284

第八卷 人生苦短暮晚时 / 1291

一 楼下房间 / 1291

二 又退几步 / 1295

三 他们忆起普吕梅街花园 / 1297

四 吸力和止息 / 1302

第九卷 最终的黑暗,最终的曙光 / 1304

一 怜悯不幸者,宽宥幸福人 / 1304

二 最后闪亮灯油尽 / 1306

三 割风马车当年扛得起,羽毛管笔如今也嫌重 / 1307

四 墨水却还人清白 / 1309

五 黑夜后面有光明 / 1325

六 荒草掩蔽雨冲洗 / 1334

第四部 普吕梅街牧 歌和圣德尼街史诗

